



Филозофски факултет
Универзитет у Нишу

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	доцент или ванредни професор
Ужа научна област:	Англистика
Датум расписивања конкурса:	25. 9. 2019.
Конкурс објављен у:	публикацији <i>Послови</i> , бр. 848, страна 49.
Пуно или непуно радно време:	пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр.
16. 10. 2019. године	НСВ број 8/18-01-007/19-025

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	др Душан Стаменковић	ванредни професор, 20. 3. 2019.	Англистичка лингвистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2.	др Биљана Мишић Илић	редовни професор, 8. 4. 2009.	Англистичка лингвистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3.	др Предраг Новаков	редовни професор, 2. 7. 2009.	Англистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) др Јасмина П. Ђорђевић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 1) Јасмина Пера Ђорђевић, доктор филолошких наука
(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

Датум и место рођења:	15. 4. 1972. године, Динслакен, СР Немачка
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Филозофском факултету Универзитета у Нишу
Професионални статус/ радно место:	доцент за ужу научну област Англистика (Енглески језик на нематичним департманима), Центар за стране језике

1.2. ПОДАЦИ О ОБРАЗОВАЊУ

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Англистика
Година уписа	1990.
Година завршетка	1994.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог за енглески језик и књижевност
Просечна оцена	8,67

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Англистика
Година уписа	1994.
Година завршетка	2004.
Стечени назив	Магистар филолошких наука
Просечна оцена	9,00
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	„Торнтон Вајлдер и Луиђи Пирандело – домети и странпутице две позоришне револуције“
Ментор у изради	проф. др Љиљана Богоева Седлар

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Филолошке науке
Година уписа	2010.
Година завршетка	2013.
Стечено научно звање	Доктор филолошких наука
Просечна оцена	/
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	„Могућност примене технологије Веб 2.0 у настави граматике енглеског језика“, 18. 10. 2013.
Ментор у изради	проф. др Биљана Мишић Илић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање и датум првог	доцент, 18. 3. 2015. године

избора у академско звање	
Ужа научна област	Англистика
Универзитет, факултет	Универзитет Унион Београд, Факултет за правне и пословне студије др. Лазар Врратић у Новом Саду
Звање и датум избора у академско звање	ванредни професор, 8. 7. 2013. (на основу доктората стеченог 2008. године на Факултету за стране језике, Универзитет „Алфа“ у Београду, назив дисертације: „Утицај вишекултурне српске говорне средине на учење енглеског језика“, ментор: проф. др Љиљана Јовковић)
Ужа научна област	Англистика
Универзитет, факултет	Универзитет Унион Београд, Факултет за правне и пословне студије др. Лазар Врратић у Новом Саду
Звање и датум избора у академско звање	доцент, 2. 11. 2008. (на основу доктората стеченог 2008. године на Факултету за стране језике, Универзитет „Алфа“ у Београду, назив дисертације: „Утицај вишекултурне српске говорне средине на учење енглеског језика“, ментор: проф. др Љиљана Јовковић)
Ужа научна област	Англистика
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Доцент, 18. 3. 2015. године
Ужа научна област	Англистика

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
17. 10. 1994. до 25. 10. 1994.	Памучни комбинат „Јумко“ Врање, преводилац за немачки и енглески језик
1. 12. 1994. до 31. 10. 1997.	Факултет за интернационални менаџмент у Београду, професор енглеског језика
1. 12. 1994. до 31. 10. 1995.	Средња пољопривредно-ветеринарска школа у Врању, професор енглеског језика
1. 11. 1997. до 15. 1. 2002.	Основна школа „Предраг Девеџић“ у Врањској Бањи, професор енглеског језика
16. 1. 2002. до 5. 5. 2008.	Гимназија „Бора Станковић“ у Врању, професор енглеског језика
6. 5. 2008. до 2. 11. 2008.	Факултет за правне и пословне студије др. Лазар Врратић у Новом Саду, Универзитет Унион Београд, наставник вештина, англистика
3. 11. 2008. до 7. 7. 2013.	Факултет за правне и пословне студије др. Лазар Врратић у Новом Саду, Универзитет Унион Београд, доцент, англистика
8. 7. 2013. до 31. 3. 2015.	Факултет за правне и пословне студије др. Лазар Врратић у Новом Саду, Универзитет Унион Београд, ванредни професор, англистика
1. 4. 2015. до сада	Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, доцент за ужу област англистика (Енглески језик на нематичним департманима), Центар за стране језике

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
17. 7. до 22. 7. 2016.	<i>Academic Skills Summer School</i> - Универзитет Масарик, Брно, Чешка,

	Центар за језике, у оквиру пројекта <i>Fostering University Support Services and Procedures for Full Participation in the European Higher Education Area (FUSE) - TEMPUS</i> .
10. до 13. 9. 2019.	Обука предавача енглеског језика за едукацију универзитетских наставника за унапређење наставне методологије у извођењу наставе на енглеском језику у раду са страним студентима. Темпус фондација, Београд.

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
2009–	1. Удружење англиста Србије (УАС) (https://sites.google.com/site/sasesite/)
2009–	2. European Society for the Study of English (ESSE) (http://www.essenglish.org/)
2005–	3. Овлашћени судски преводилац за немачки и енглески језик (https://www.mpravde.gov.rs/tekst/13861/elektronska-evidencija-stalnih-sudskih-prevodilaca-i-tumaca.php)
2003–	4. Друштво за примењену лингвистику Србије (ДПЛС)
2009–	5. Међународна асоцијација преводилаца <i>Proz</i> https://www.proz.com/profile/926659

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М	бодова
	...	
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Dorđević, J. (2015). The negative transfer of social media discourse in formal email correspondence between students and their teachers. In B. Mišić Ilić & V. Lopičić (Eds.), <i>Language, Literature, Discourse</i> (pp. 605–621). Niš: Faculty of Philosophy. ISBN 978-86-7379-369-6 https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici?start=6	M14	5
Dorđević, J. (2016). Translation issues: bridging meaning in politically sensitive text. In B. Mišić Ilić & V. Lopičić (Eds.), <i>Language, Literature, Meaning</i> (pp. 649–663). Niš: Faculty of Philosophy. ISBN 978-86-7379-409-9 https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici?start=18	M14	5
Dorđević, J. (2018). Inaccurate use of the spatial preposition <i>in</i> , <i>on</i> and <i>at</i> by Serbian EFL students. In V. Lopičić & B. Mišić Ilić (Eds.), <i>Language, Literature, Space</i> (pp. 697–713). Niš: Faculty of Philosophy. ISBN 978-86-7379-473-0 https://www.npao.ni.ac.rs/filozofski-fakultet/download/352_bfc15979cd8f2c883b2a7326096b44f5	M14	5
М20 (М21, 22.... М28)		
Dorđević, J. (2019). Translation in Serbian media discourse: The discursive strategy of argumentation as an adaptation technique. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory</i>	M22	5

<i>and Practice</i> . Published online on 27 March 2019. IF: 0,654, 5-year IF: 1,143 DOI: https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1595068		
Ђорђевић, Ј. (2015). Педагошке импликације интегрисања интеркултурног образовања у наставу енглеског језика. <i>Folia linguistica et litteraria: часопис за науку о језику и књижевности</i> , 12, 155–171. ISBN 1800-8542 http://www.folia.ac.me/arhiva12.html	M23	4
Ђорђевић, Ј. (2016). English language teaching methodology in a CALL classroom: testing and evaluating traditional grammar instruction. <i>Настава и васпитање</i> , 65(2), 359–378. DOI: 10.5937/nasvas1602359D https://www.pedagog.rs/2016/07/04/nastava-i-vaspitanje-broj-4-2012-4-2-11/	M24	4
Ђорђевић, Ј. (2017). The role and scope of Information Communication Technologies in the research of university teachers in Serbia. <i>Теме, Journal for Social Sciences</i> , 41(2), 425–438. DOI: 10.22190/TEME1702425D http://teme2.junis.ni.ac.rs/index.php/TEME/article/view/523	M24	4
Ђорђевић, Ј. (2016). English as a Scientific and Research Language. A review of <i>Debates and Discourses: English In Europe</i> , Ramón Plo Alastrué and Carmen Pérez-Llantada. <i>ESP Today – Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level</i> , 4 (1), 136–140. ISSN (Online) 2334-9050 https://www.esptodayjournal.org/esp today back issues vol6.html	M26	1
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
Ђорђевић, Ј. (2018). Настава страног језика у великим групама- изазови и решења. Пленарно излагање. <i>Developing Language Competences in Primary and Lower Secondary School Students</i> , Tempus foundation, Београд, 3. јул 2018.	M32	1,5
Радић-Ђојанић, В., & Ђорђевић, Ј. (2015). Online chatting as a collaborative learning process. <i>Пети међународни конгрес „Примењена лингвистика данас” – нове тенденције у теорији и пракси</i> . Филозофски факултет у Новом Саду, 27–29. новембар 2015.	M34	0,5
Ђорђевић, Ј. (2016). Teaching time and tense: the advantages of a CALL approach rooted in traditional grammar instruction. <i>Language, Literature, Time</i> . Faculty of Philosophy in Niš, 22–23 April 2016.	M34	0,5
Ђорђевић, Ј., & Благојевић, С. (2017). Tailor-made ESP Courses in the Classroom: Objectives and Outcomes. <i>First International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers</i> . Rimske Terme, Slovenia, 18–20. 5. 2017.	M34	0,5
Ђорђевић, Ј. (2017). Occupation as a sociolinguistic factor contributing to intrinsic motivation in the ESP classroom. Четврта међународна конференција <i>Страни језик струке и професионални идентитет</i> . Учитељски факултет у Београду, 29–30. септембар 2017.	M34	0,5
Ђорђевић, Ј., & Стојић, В. (2018). The theory of cultural linguistics within the study of translation: Culturally constructed conceptualizations in non-literary texts. <i>Language, Literature, Theory</i> . Faculty of Philosophy in Niš, 27–28 April 2018.	M34	0,5
Ђорђевић, Ј. (2018). The Discursive Strategy of Argumentation in Serbian Media: Exerting Effect and Pursuing a Political Strategy. <i>14th International ESSE Conference</i> , Брно, Чешка Република, 29. 8–2. 9. 2018. Рад је део семинара <i>S10 Discursive Strategies in Politically Sensitive Media Texts</i> , за који је ауторка била ко-организатор.	M34	0,5

https://www.esse2018brno.org/programme/detailed-programme		
Dorđević, J. (2019). Hate speech in the context of Serbian news website comment sections: Perpetuating the <i>Spiral of Silence</i> . <i>Language, Literature, Context</i> . Faculty of Philosophy in Niš, 12–13 April 2019.	M34	0,5
Dorđević, J. (2019). Discourse in Serbian online media: Global expectations vs. local reality. 11 th International Conference <i>Bridges of Media Education 2019</i> . Faculty of Philosophy in Novi Sad, 13–14 September 2019.	M34	0,5
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
Ђорђевић, Ј. (2017). <i>Некњижевни текст у савременом преводилаштву</i> . Ниш: Филозофски факултет.	M42	7
Dorđević, J. (2014). Bloom's digital taxonomy: setting new objectives and outcomes in technology enhanced language teaching. In P. B. De Vecchi, A. Banjević & M. Krivokapić (Eds.), <i>New Approaches to Foreign Languages Didactics</i> (pp. 135–147). Perugia: Guerra Edizioni Edel. ISBN 978-88-557-0531-8	M45	1,5
Ђорђевић, Ј. (2014). Превазилажење проблема језичке анксиозности уз примену рачунара у настави енглеског језика. У Б. Радић-Бојанић (ур.), <i>Афективна димензија у настави енглеског језика</i> (стр. 61–78). Нови Сад: Филозофски факултет Нови Сад. ISBN 978-86-6065-288-3	M45	1,5
Dorđević, J. (2015). Introductions by Serbian Native Speakers in Academic Writing. In J. Schmied (Ed.), <i>Academic Writing for South Eastern Europe: Practical and Theoretical Perspectives</i> (pp. 131–143). Göttingen: Cuvillier Verlag. ISBN 978-3954049592 https://cuvillier.de/de/shop/publications/6935-academic-writing-for-south-eastern-europe	M45	1,5
Dorđević, J. (2015). Legal English: An Opportunity for an Additional Qualification among ESP Courses. In N. Stojkovic (Ed.) <i>Vistas of English for Specific Purposes</i> (pp. 83–93). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 1443884448, 9781443884440 https://www.cambridgescholars.com/vistas-of-english-for-specific-purposes	M45	1,5
Радић-Бојанић, Б., Ђорђевић, Ј. и Ранисављевић, Б. (2018). Развој интеркултурних вештина кроз пројекте реализоване у онлајн окружењу. У Л. Спариосу, И. Иванић & В. Петковић (ур.), <i>ИнтерКулт 2017</i> , 2 (стр. 113–132). Нови Сад: Педагошки институт Војводине, Универзитет у Новом Саду. ISBN 978-86-80707-69-3 http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2018/978-86-80707-69-3	M45	1,5
Dorđević, J. (2018). Discursive strategies in headlines and leads in online articles: Intention vs. realization. In J. Schmied & I. Van der Bom (Eds.), <i>Working with Media Texts (Band 12) Deconstructing and Constructing Crises in Europe</i> (pp. 99–121). Göttingen: Cuvillier Verlag. ISBN 9783736997097 https://cuvillier.de/de/shop/publications/7724-working-with-media-texts	M45	1,5
Dorđević, J. (2019). Credibility in the Serbian media: Argumentation as an instrument of trust. In J. Schmied & J. Dheskali (Eds.), <i>Credibility, Honesty, Ethics & Politeness in Academic and Journalistic Writing</i> (pp. 43–59). Göttingen: Cuvillier Verlag. ISBN 3736999534, 9783736999534 https://cuvillier.de/en/shop/publications/7989-credibility-honesty-ethics-politeness-in-academic-and-journalistic-writing	M45	1,5
M50 (M51, 52, 53... M56)		

Đorđević, J., & Blagojević, S. (2017). Project-based learning in computer-assisted language learning: An example from legal English. <i>Наслеђе</i> , 36. 247–259. ISSN 1820-1768 http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/izdavastvo/nasledje/brojevi/nasledje_36_sajt.pdf	M51	3
Đorđević, J. (2017). Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , 15(1), 35–47. DOI: 10.22190/FULL1702035D http://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/article/view/2478	M51	3
Ђорђевић, Ј. и Благојевић, С. (2018). Наставни предмет Примена рачунара у научним истраживањима као важна компонента у модернизацији друштвено-хуманистичких наука код нас. <i>Настава и васпитање</i> , 2, 391–403. DOI: 10.5937/nasvas1802391D https://www.pedagog.rs/preuzimanje/150/2018/9741/2-2018.pdf	M51	3
M60 (M61, 62, 63... M66)		
Đorđević, J., & Blagojević, S. (2015). Online project-based learning in ESP courses: An example from Legal English. <i>НИСУН 2015</i> . Филозофски факултет у Нишу, 13–14. новембар 2015.	M64	0,5
Sentov, A., & Đorđević, J. (2017). Translating political discourse: Recontextualizing the EU crisis in British and Serbian online media. <i>ELALT 4</i> . Филозофски факултет у Новом Саду, 25. март 2017.	M64	0,5

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
M 10 (M11, 12, 13, ... M18)		
Đorđević, J. (2008). Global English and Cultural Differences. У В. Лопичић и Мишић Илић Б. (Ур.), <i>Језик, књижевност, глобализација</i> (стр. 53–63). Ниш: Филозофски факултет Ниш. ISBN 978-86-7379-171-5 (broš.), 978-86-7379-161-6 !, 978-86-7379-144-9 !	M14	5
Ђорђевић, Ј. (2009). Превод као корак у реконструкцији идентитета. У Б. Мишић Илић и Лопичић В. (Ур.), <i>Језик, књижевност, идентитет: језичка истраживања</i> (стр. 57–65). Ниш: Филозофски факултет. ISBN 978-86-7379-188-3 (broš.)	M14	5
Ђорђевић, Ј. (2010). Транзиција од 'куповине' до 'шопинга' преко 'тржног центра'. У Б. Мишић Илић и Лопичић В. (Ур.), <i>Језик, књижевност, промене; језичка истраживања</i> (стр. 132–141). Ниш: Филозофски факултет. ISBN 978-86-7379-206-4 (broš.)	M14	5
Đorđević, J. (2010). Errors in translation and how to avoid them. In Н. Parlog et al. (Eds.), <i>Challenges in Translation</i> (pp. 165–178). Timisoara: Editura Universitatii de Vest. ISBN: 978-973-125-294-0	M14	5
Ђорђевић, Ј. (2011). Сајбер-учионица – настава енглеског језика у виртуалном простору. У Ј. Вучо и Милатовић Б. (Ур.), <i>Ставови промјена – промјена ставова</i> (стр. 439–452). Никшић: Филозофски факултет. ISBN 8677980598, 9788677980597	M14	5
Đorđević, J. (2011) May I decide how much English I need, my dear teacher. У Ј. Вучо и Милатовић Б. (Ур.), <i>Ставови промјена – промјена ставова</i> (стр. 621–630). Никшић: Филозофски факултет.	M14	5

ISBN 8677980598, 9788677980597		
Đorđević, J. (2012). The Concept of Cogno-Cultural Awareness – a Prerequisite for Intercultural Communication. У Б. Мишић Илић и Лопичић В. (Ур.), <i>Језик, књижевност, комуникација; језичка истраживања</i> (стр. 45–55). Ниш: Филозофски факултет Ниш. ISBN 978-86-7379-241-5 (broš.)	M14	5
Wattles, I., & Đorđević, J. (2012). Teaching Experiences and Suggestions for ESP at Tertiary Level. У Р. В. De Vecchi, А. Banjević & М. Krivokapić Knežević <i>Teaching Foreign Languages for Specific Purposes</i> . Perugia: Guerra Edizioni. ISBN 978-88-557-000-0	M14	5
Ђорђевић, Ј. (2012) Енглески у српском језику међу младима: одраз (не)вредновања сопственог језика и новог поимања стварности. У Б. Мишић Илић и Лопичић В. (Ур.), <i>Језик, књижевност, вредности; језичка истраживања</i> (стр. 485–498). Ниш: Филозофски факултет Ниш. ISBN 978-86-7379-278-1 (брош.)	M14	5
M20 (M21, 22.... M28)		
/		
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
Đorđević, J. (2005). The Importance of Teaching Culture in Bilingual Education Programs. In J. Novaković & R. Vukčević, (Eds.), <i>Images of Canada: Interiors and Exteriors</i> , 187–195. Belgrade: Čigoja. ISBN 978-86-7379-137-1 (FF; broš.), ISBN 978-86-7679-137-8	M33	1
Ђорђевић, Ј. (2006). Информациона и комуникациона технологија у савременој учионици – настава енглеског језика и књижевности од рачунара до рачунара. У Ј. Вучо (Ур.), <i>Савремене тенденције у настави језика и књижевности</i> (стр. 623–632). Београд: Студио Лине. ISBN 978-86-86419-36-1 (FF; broš.)	M33	1
Đorđević, J. (2007). Cultural background determines the level of motivation among English Language Learners. <i>Зборник радова Англистика данас</i> (стр. 317–329). ГП КРУГ: Ниш.	M33	1
Ђорђевић, Ј. (2010). Веб 2.0 апликације у настави енглеског језика. У М. Трајановић (Ур.), <i>Електронско учење на путу ка друштву знања</i> (стр. 68–73). Београд: Универзитет Метрополитан. ISBN 978-86-912685-3-4 (broš.)	M33	1
Đorđević, J. (2011). Translation for Specific Purposes as Based on Cogno-Cultural Analysis. In А. Ignjacevic, D. Djorovic, N. Jankovic & М. Belanov (Eds.), <i>Language for Specific Purposes: Challenges and Prospects</i> (pp. 538–546). Belgrade: Foreign Language and Literature Association of Serbia. ISBN 978-86-915141-0-5 (брош.)	M33	1
Đorđević, J. (2011). Web 2.0 tools in the ELT classroom: Hot Potatoes and Dvolver. In I. Đurić Paunović & М. Marković (Eds.), <i>English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT)</i> (str. 71–84). Novi Sad: Faculty of Philosophy. ISBN 978-86-6065-103-9 (broš.)	M33	1
Đorđević, J. (2014). Levels of Awareness Concerning the Scope and Benefits of Computer-Assisted Language Learning among English Language Teachers in Serbia. In Z. Đergović-Joksimović & S. Halupka-Rešetar (Eds.), <i>English Studies Today: Prospects And Perspectives</i> (pp. 187–199). Novi Sad: Faculty of Philosophy. ISBN 978-86-6065-265-4 (broš.)	M33	1
Đorđević, J. (2009). Identity issues in Translation. <i>ProZ.com Regional Conference</i> , 27–29 November 2009, Vienna, Austria.	M34	0,5

Dorđević, J. (2009). Kann ein Kurs in Konsektivdolmetschen auch leichter sein?. <i>ProZ.com Regional Conference</i> , 27–29 November 2009, Vienna, Austria.	M34	0,5
Радић-Бојанић, Б. и Ђорђевић Ј. (2010). Сајбер-учионица – настава енглеског језика у виртуелном простору. <i>Ставови промјена - промјена ставова</i> , 16–17. септембар 2010, Никшић, Црна Гора.	M34	0,5
Dorđević, J. (2010). The Translator: Recognition is a Must, Prestige a Normal Outcome. <i>7th ProZ.com International Conference</i> , 2–3 October 2010, Prague, Czech Republic.	M34	0,5
Dorđević, J. (2010). To globalise the local, or localise the global? The question is now. <i>IATEFL BESIG</i> , 19–21 November 2010, Bielefeld, Germany.	M34	0,5
Radić-Bojanić, B., & Dorđević, J. (2010). A step beyond the real – ELT classrooms in virtual space. <i>Eighth IATEFL – ELTA Technology mediated education - necessity or luxury?</i> , 7–9 May 2010, Belgrade.	M34	0,5
Dorđević, J., & Wattles, I. (2011). Higher Education Institution <i>Faculty of Law and Business Studies, Novi Sad</i> . 20 to 22 January 2011, Tirana, Albania.	M34	0,5
Dorđević, J., & Wattles, I. (2011) Modernisation of Literature and Culture Studies: New Approaches to Teaching Literature and Culture. 19 to 21 March 2011, Banja Luka, Republica Srpska.	M34	0,5
Wattles, I., & Dorđević, J. (2011). Teaching Experiences and Suggestions for ESP at Tertiary Level. 29 to 31 August 2011, Perugia, Italy.	M34	0,5
Dorđević, J. (2011). Presentation of some Web 2.0 tools for English lessons at the university. 6 to 9 October 2011, Nuremberg, Germany.	M34	0,5
Dorđević, J. (2011) The Cogno-Cultural Approach to Scientific, Professional and Official Translations. <i>12th International Pragmatics Conference</i> , 3–8 July 2011, Manchester, United Kingdom.	M34	0,5
Dorđević, J. (2011). Interpreting: Memory exercises and practical tips. <i>ProZ.com Regional Conference</i> , 1. October 2011, Skopje.	M34	0,5
Dorđević J. (2012). Standard techniques and last-minute solutions in the area of scientific, professional and official translation. 25 to 29 January 2012, Maribor, Slovenia.	M34	0,5
Radić-Bojanić, B., & Dorđević, J. (2013). Developing the skill of searching digital resources at the MA level of English studies. У Д. Валић Недељковић, & Д. Пралица (ур.), <i>Дигиталне медијске технологије и друштвено-образовне промене 3</i> (стр. 199–209). Нови Сад: Филозофски факултет. ISBN: 978-86-6065-173-2	M34	0,5
Dorđević, J. (2013). Do teachers actually know about the scope and benefits of Computer-Assisted Language Learning? <i>ЕЈЛАЛТ 2</i> , 16 March 2013, Novi Sad.	M34	0,5
Dorđević, J. (2013). The problem of intrinsic motivation among students – marginalized though crucial. <i>Језик, књижевност, маргинализација</i> , 26–27. април 2013, Ниш.	M34	0,5
Dorđević, J., & Radić-Bojanić, B. (2013). Preparing English undergraduates for technology-enhanced learning: the use of digital resources in a Legal English course. <i>Improvements in Subject Didactis and Education of Teachers</i>, 24–25.10.2013, Београд: Српска академија наука и уметности. In: <i>Improvements in Subject Didactis and Education of Teachers</i>, Book of abstracts, eds. Milosav M. Marjanović, Stevan Jokić, Julijana Vučo. Београд: Српска академија наука и уметности. ИСБН: 978-86-7025-616-	M34	0,5
Dorđević, J. (2014). The Use of Digital Resources in Writing in a Legal English Course. <i>Culture in Language - Variation in Research</i> , 18–20 July 2014, Technical	M34	0,5

University Chemnitz, Germany.		
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
Ђорђевић, Ј. (2005). <i>Две позоришне револуције – од првих идеја до последица</i> . Београд: Задужбина Андрејевић.	M42	7
Ђорђевић, Ј. (2009). <i>Енглески језик у вишекултурној Србији</i> . Београд: Задужбина Андрејевић.	M42	7
Ђорђевић, Ј. (2012) Настава енглеског језика данас: дигитализовани простор или сајбер-учионица. У Б. Радић Бојанић (Ур.), <i>Виртуелна интеракција и колаборација у настави енглеског језика и књижевности: тематски зборник радова</i> . (стр. 53–69). Нови Сад: Филозофски Факултет. ISBN 978-86-6065-105-3 (broš.)	M44	2
Ђорђевић, Ј. (2013). Рачунар у настави енглеског језика струке као средство подстицања унутрашње мотивације студената. У Н. Силашки, & Т. Ђуровић (ур.), <i>Актуелне теме енглеског језика науке и струке у Србији</i> (стр. 277–288). Београд: Центар за издавачку делатност Економског факултета. ISBN 978-86-403-1323-0 (broš.)	M44	2
M50 (M51, 52, 53... M56)		
Ђорђевић, Ј. (2014). Оправданост и неопходност експеримента са поновљеним мерењима у истраживањима у области наставе страног језика уз примену рачунара. <i>Наслеђе</i> 27, 169–182. ISSN 1820-1768 http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/izdavastvo/nasledje/brojevi/Nasledje27.pdf	M51	3
Ђорђевић, Ј. (2009). The Integration of the Mother Culture in the Process of Teaching and Learning English as a Foreign Language. <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , 7(1), 87–100. ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online) http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal2009/lal2009-07.html	M52	1,5
Ђорђевић, Ј. (2010). Equivalence and the cogno-cultural dimension in scientific, professional and official translations. <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , 8(1), 35–46. ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online) http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal201001/lal201001-04.html	M52	1,5
Антанасковић, Ј. (2003). Настава енглеског језика: спој културе, језика и књижевности. <i>Примењена лингвистика</i> , 4, 89–95. ИСЦН 1451-7124	M53	1
Ђорђевић, Ј. (2006). Multiculturalism and multilingualism: elements of modern language teaching to be acknowledged and applied. <i>Примењена лингвистика</i> , 8, 190–199. ISSN 1451-7124	M53	1
Ђорђевић, Ј. (2008). Семантичка условљеност српског пословног језика. <i>Преводилац</i> , 3-4/ 08, 15–29. ISSN 0351-8892	M53	1
Ђорђевић, Ј. (2009). The Multicultural and Multilingual Serbian Language Environment and Its Effects on EFL in Serbian Secondary Schools. <i>Примењена лингвистика</i> , 10, 19–28. ISSN 1451-7124	M53	1
Ђорђевић, Ј. (2009). Translation Techniques – Traps and Errors. <i>Речи, Часопис за језик, књижевност и културолошке науке</i> , 1(1), 145–173. ISSN 1821-0686	M53	1
Ђорђевић, Ј. (2009). Знање енглеског језика у интеграцији са елементима	M53	1

вишејезичности и вишекултурности и његов утицај на језичку политику Србије. <i>Речи, Часопис за језик, књижевност и културолошке науке</i> , 1(2), 149–167). ИССН 1821-0686		
Dorđević, J. (2010). The Virtual Classroom at PBworks.com: Modern EFL learning and teaching. <i>Образовна технологија</i> , 3-2010, 293–302. ISSN 1450-9407	M53	1
Dorđević, J., & Radić-Bojanić, B. (2010). Empathy – the Motivating Force in the ELT Classroom. <i>Речи, Часопис за језик, књижевност и културолошке науке</i> , 3, 26–41. ISSN 1821-0686	M53	1
Dorđević, J. (2011). The technique of personal narrative in the EFL Classroom – re-discovered and newly applied. <i>CIVITAS: Часопис за друштвена питања</i> , 1(1), 120–130. ISSN 2217-4958	M53	1
Dorđević, J. (2012). Discourse Analysis in Consecutive Interpreting – Necessity Rather than Aid. <i>Методички видици</i> 3, 197–213. ISSN 2334-7465	M53	1
Dorđević, J. (2013). Strategies and styles in English language teaching, Biljana Radić-Bojanić. (Book Review). <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , 11(2), 143–146. ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online) http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal201302/lal201302-05.html	M53	1
Dorđević, J., & Radić-Bojanić, B. (2014). Autonomy in the use of digital resources in a Legal English course. <i>ESP Today - Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level</i> , 2 (1). 71–87. e-ISSN:2334-9050 https://www.esptodayjournal.org/pdf/vol_2_1/4.DJORDJEVIC%20&%20RADIC-BOJANIC%20-%20full%20text.pdf	M53	1
M60 (M61, 62, 63... M66)		
Ђорђевић, Ј. и Марић, И. (2009). Енглески језик и његов значај у условима светске економске кризе, У <i>Појединац, породица и предузеће у условима друштвено-економске кризе</i> , Зборник радова (стр. 287–297). Нови Сад: Факултет за правне и пословне студије. ISBN 978-86-7910-021-4 (брош.)	M63	1
Ђорђевић, Ј. (2013). Интеграција елемената матерње културе и страног језика: корак ка подизању свести о сопственој мултикултуралности у савременом српском друштву. Зборник радова <i>Мултикултуралност и савремено друштво</i> , Нови Сад, 103–116. ISBN 978-86-7910-068-9	M63	1
Радић-Бојанић, Б. и Ђорђевић, Ј. (2013). Компетенције наставника страних језика у информатичко доба. <i>Методички дани: Компетенције васпитача за друштво знања</i> . Кикинда: Висока школа струковних студија за образовање васпитача. ISBN: 978-86-85625-11-4	M63	1

2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M14	M22	M23	M24	M26	M32	M34	Укупно	Основних
------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	--------	----------

број публикација	3	1	1	2	1	1	8	17	9
број бодова	15	5	4	8	1	1,5	4	38,5	34,5

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M45	M51	M64	Укупно	Основних
број публикација	1	7	3	2	13	11
број бодова	7	10,5	9	1	27,5	26,5

Укупно публикација	30	основних	20
Укупно бодова на основу публикација	66	основних	61
Укупно бодова (са категоријом М70) М71 докторска дисертација – 6, М72 магистарска теза -3	66		61

2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора – укупно

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M14	M22	M23	M24	M26	M32	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација	12	1	1	2	1	1	7	26	51	25
број бодова	60	5	4	8	1	1,5	7	13	99,5	86,5

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M44	M45	M51	M52	M53	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација	3	2	7	4	2	12	3	2	35	33
број бодова	21	4	10,5	12	3	12	3	1	66,5	65,5

Укупно публикација	86	основних	58
Укупно бодова на основу публикација	166	основних	152
Укупно бодова (са категоријом М70) М71 докторска дисертација – 6, М72 магистарска теза – 3	175	основних	161

2.1.2. Цитираност радова кандидата

Цитираност не спада у услове за избор у звања доцент или ванредни професор у пољу друштвено-хуманистичких наука, па се стога овај одељак изоставља.

2.1.3. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
2013–2014	Academic writing for South East Europe - DAAD (Немачка служба за академску размену) (Учесник)	Технички универзитет у Кемницу, СР Немачка
2014–2018	COST Action IS1401 Individuals, Societies, Cultures And Health “Strengthening Europeans' capabilities by establishing the European literacy network” (Учесник и заменик члана одбора)	COST European Cooperation in Science and Technology Horizon 2020
2017–2018	Digesting Crises in Europe (DICE): Deconstructing and Constructing Media Texts	Технички универзитет у Кемницу, СР Немачка

	in Dialogue – DAAD (Немачка служба за академску размену) (Руководилац пројекта за партнерску институцију)	
2018–2019	Credibility, Honesty, Ethics, and Politeness in Academic and Journalistic Writing (СНЕР 2018) – DAAD (Немачка служба за академску размену) (Руководилац пројекта за партнерску институцију)	Технички универзитет у Кемницу, СР Немачка
2018–2019	Курсеви страних језика: теоријске поставке и практичне импликације (учесник)	Филозофски факултет у Нишу
2019–2020	Conflicting Truths in Academic and Journalistic Writing (Truths 2019) – DAAD (Немачка служба за академску размену) (Руководилац пројекта за партнерску институцију)	Технички универзитет у Кемницу, СР Немачка

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
13–14. 9. 2019.	Discourse in Serbian online media: Global expectations vs. local reality	<i>Bridges of Media Education 2019.</i> Филозофски факултет у Новом Саду
12–13. 4. 2019.	Hate speech in the context of Serbian news website comment sections: Perpetuating the <i>Spiral of Silence</i>	<i>Language, Literature, Context.</i> Филозофски факултет у Нишу
29. 8–2. 9. 2018.	The Discursive Strategy of Argumentation in Serbian Media: Exerting Effect and Pursuing a Political Strategy. Рад је део семинара S10 Discursive Strategies in Politically Sensitive Media Texts, за који је ауторка била ко-организатор	<i>14th International ESSE Conference,</i> Брно, Чешка Република
3. 7. 2018.	Настава страног језика у великим групама-изазови и решења. Пленарно излагање (M32). (Приложен програм скупа)	<i>Developing Language Competences in Primary and Lower Secondary School Students.</i> Темпус фондација, Београд
27–28. 4. 2018.	The theory of cultural linguistics within the study of translation: Culturally constructed conceptualizations in non-literary texts. (Са Виолетом Стојичић)	<i>Језик, књижевност, теорија.</i> Филозофски факултет у Нишу
6–10. 10. 2018.	Развој интеркултурних вештина кроз пројекте реализоване у онлајн окружењу. (Са Биљаном Радић Бојанић и Бранком Ранисављевић)	<i>Interculturalism in Education.</i> Педагошки институт Војводине, Филозофски факултет у Новом Саду.
29–30. 9. 2017.	Occupation as a sociolinguistic factor contributing to intrinsic motivation in the ESP classroom.	Четврта међународна конференција <i>Страни језик струке и професионални</i>

		идентитет. Учитељски факултет у Београду
28–29. 4. 2017.	Inaccurate use of prepositions of space by Serbian EFL students	<i>Language, Literature, Space.</i> Филозофски факултет у Нишу.
18–20. 5. 2017.	Tailor-made ESP Courses in the Classroom: Objectives and Outcomes. (Са Савком Благојевић) (Приложена књига апстраката)	<i>First International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers.</i> Римске Терме, Словенија
25. 3. 2017.	Translating political discourse: Recontextualizing the EU crisis in British and Serbian online media. (Са Аном Сентов)	<i>ЕЛАЛТ 4.</i> Филозофски факултет у Новом Саду
22–23. 4. 2016.	Teaching time and tense: the advantages of a CALL approach rooted in traditional grammar instruction	<i>Language, Literature, Time.</i> Филозофски факултет у Нишу
27–29. 11. 2015.	Online chatting as a collaborative learning process. (Са Биљаном Радић-Бојанић)	<i>Пети међународни конгрес „Примењена лингвистика данас” – Нове тенденције у теорији и пракси.</i> Филозофски факултет у Новом Саду
13–14. 11. 2015.	Online project-based learning in ESP courses: an example from Legal English. (Са Савком Благојевић)	<i>НИСУН 2015.</i> Филозофски факултет у Нишу
24–25. 4. 2015.	Translation issues: Bridging meaning in politically sensitive texts	<i>Language, Literature, Meaning.</i> Филозофски факултета у Нишу
18–20. 7. 2014.	The Use of Digital Resources in Writing in a Legal English Course	<i>Culture in Language - Academic English, Variation in Research,</i> Технички универзитет у Кемницу, Немачка
26–27. 4. 2013.	The problem of intrinsic motivation among students – marginalized though crucial	<i>Language, Literature, Marginalization.</i> Филозофски факултет у Нишу
4–5. 10. 2013.	Developing the skill of searching digital resources at the MA level of English studies. (Са Биљаном Радић-Бојанић)	<i>Мостови медијског образовања,</i> Филозофски факултет, Нови Сад.
24–25. 10. 2013.	Preparing English undergraduates for technology-enhanced learning: the use of digital resources in a Legal English course. (Са Биљаном Радић-Бојанић)	<i>Improvements in Subject Didactis and Education of Teachers.</i> Српска академија наука и уметности, Београд.
16. 3. 2013.	Do teachers actually know about the scope and benefits of Computer-Assisted Language Learning?	<i>ЕЛАЛТ 2.</i> Филозофски факултет у Новом Саду
1. 10. 2011.	Interpreting: Memory exercises and practical tips	<i>ProZ.com Regional Conference.</i> Скопје, Северна Македонија.
3–8. 7. 2011.	The Cogno-Cultural Approach to Scientific, Professional and Official Translations	<i>12th International Pragmatics Conference.</i> Манчестер, Велика Британија.
7–9. 5. 2010.	A step beyond the real – ELT classrooms in virtual space. (Са Биљаном Радић-Бојанић)	<i>Eighth IATEFL – ELTA Technology mediated education - necessity or luxury?</i> Belgrade

19–21. 11. 2010.	To globalise the local, or localise the global? The question is now	<i>IATEFL BESIG</i> . Билефелд, Немачка.
2–3. 10. 2010.	The Translator: Recognition is a Must, Prestige a Normal Outcome.	<i>7th ProZ.com International Conference</i> . Праг, Чешка.
16–17. 9. 2010.	Сајбер-учионица – настава енглеског језика у виртуелном простору. (Са Биљаном Радић-Бојанић)	<i>Ставови промјена - промјена ставова</i> . Никшић, Црна Гора.
27–29. 11. 2009.	Kann ein Kurs in Konsekutivdolmetschen auch leichter sein?	<i>ProZ.com Regional Conference</i> . Беч, Аустрија
27–29. 11. 2009.	Identity issues in Translation	<i>ProZ.com Regional Conference</i> . Беч, Аустрија

Напомена: Потврде о учешћу приложене су за излагања након претходног избора (од 2015. године).

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи

1. *Kajzer* – превод; Јасмина Антанасковић, са српског на енглески; каталог сликара Светислава Славковића Кајзера; Галерија Дома културе “Грачаница”; ДД “Графика” – Призрен, Јун 1998.
2. *Vranje at its crossroads* – превод; мр Јасмина Антанасковић, са српског на енглески; фотомонографија Врање на раскршћу – аутор: Емилија Остојић; Врање : Народни универзитет : Плутос, 2004 (Врање : Плутос). – 200 стр. : 30 цм
3. “Configuration of Net Architecture and File Transfer” – превод; др Јасмина Ђорђевић, са српског на енглески; ауторски рад: Тасић, Ирена; *E-Learning in Balkan Academic Institutions: Barriers, Challenges and Opportunities*, ISBN 978-86-6027-038-4, 2009, 103–109.
4. “Efficiency Evaluation of the Disinfectant Based on Silver and Hydrogen Peroxide” - превод др Јасмина Ђорђевић, са српског на енглески; ауторски рад: Tasic, Srdjan; *Journal of Agricultural Sciences Vol 54 No3*, Faculty of Agriculture, University of Belgrade, Serbia and Montenegro, 2009, 269–275.
5. “An ILP formulation and Genetic algorithm for the maximum degree-bounded connected subgraph problem” - превод др Јасмина Ђорђевић, са српског на енглески; ауторски рад: Bogdanovic, Milena; *Computers and Mathematics with Applications* 59 (2010), 3029–3038, DOI information: 10.1016/j.camwa.2010.02.021.
6. “Identification and molecular characterization of *Chryseobacterium Vrystaatense* ST1 isolated from oligomineral water of Southeast Serbia” - превод др Јасмина Ђорђевић, са српског на енглески; ауторски рад: Tasic, Srdjan; *Arch. Biol. Sci., Belgrade*, 64 (3), 877–883, 2012, DOI:10.2298/ABS1203877T.

2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

1. Рецензент монографије: Пилиповић, Весна (2010а). *Обрада и усвајање пасива*, Београд: Задужбина Андрејевић.
2. Рецензент уџбеника: Pilipović, Vesna (2010b). *The Basics of English Language Teaching*, Beograd: Prometej.

3. Рецензент уџбеника: Мишић Илић, Biljana i Mihajlović, Ljiljana (2012). *Try IT - Using Information and Communication Technology in an English Classroom*. Niš: Filozofski fakultet.
4. Рецензент практикума: Сентов, Ана (2012). *Практикум из граматике енглеског језика: Енглески језик 3 и 4*. Усее: Нови Сад.
5. Рецензент речника: Вукичевић, Б. (2014). *Велики правни речник енглеско-српски - 100.000 термилошких јединица*. Београд: АГМ књига.
6. Рецензент речника: Вукичевић, Б. (2015). *Велики правни речник српско-енглеско - 100.000 термилошких јединица*. Београд: АГМ књига.
7. Рецензент монографије: Радић-Бојанић, Б. (2016). *Фејсбук кроз комуникацију и колаборацију: друштвено-образовна истраживања*. Нови Сад: Филозофски факултет.
8. Рецензент уџбеника: Мишић Илић, В. (2018). *Syntax for EFL Students*. Novi Sad: Fakultet za pravne i poslovne studije „Dr Lazar Vrkatić“.
9. Рецензент приручника: Мишић Илић, В. (2018). *Doing Syntax: Workbook for EFL Students*. Novi Sad: Fakultet za pravne i poslovne studije „Dr Lazar Vrkatić“.
10. Рецензент монографије: Ћирковић Миладиновић, И. (2019). *Афективне стратегије учења енглеског као страног језика*. Јагодина: Факултет педагошких наука Универзитета у Крагујевцу.

Рецензент радова за часописе:

11. *Computer Assisted Language Learning*, Taylor & Francis Online, Impact Factor 2.018 (<https://publons.com/researcher/1207041/jasmina-p-orevic/>)
12. *ESP Today*, Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia
13. *Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature*, University of Niš, Serbia
14. *Folia Linguistica et Literaria*, Faculty of Philology Nikšić, University of Montenegro, Emerging Sources Citation Index
15. *Језици и културе у времену и простору*, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, Србија
16. *Journal of Computer Assisted Learning*, Wiley Online Library, Impact Factor 2.451 (<https://publons.com/researcher/1207041/jasmina-p-orevic/>)
17. *Journal of Educational Computing Research*, SAGE Publishing, Impact Factor 1.543 (<https://publons.com/researcher/1207041/jasmina-p-orevic/>)
18. *Методички видици*, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, Србија
19. *Наслеђе*, Faculty of Philology and Art, University of Kragujevac, Serbia, Emerging Sources Citation Index
20. *НИСУН*, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, Србија
21. *Philologia Mediana*, Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu, Srbija
22. *Teme, Journal for Social Sciences*, University of Niš, Serbia

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Као што се и из пописа радова може видети, научноистраживачки подухвати кандидата Јасмине П. Ђорђевић покривају шири спектар тема, од којих је већина њих директно повезана како са научним усмерењем уже научне области Англистике, тако и за богату праксу колегинице Ђорђевић као дугогодишњег судског тумача за енглески и немачки језик. Тако је и монографија под називом *Некњижевни текст у савременом преводилаштву* (2017) успешан спој научних промишљања и преводилачког искуства. Ова књига најпре сагледава некњижевни текст као производ потреба у савременом

преводиштво и бави се проблемом еквиваленције, локализације и транспозиције. Након овога се ова врста текста сагледава и као производ преводачких техника и стратегија, при чему се преводачке технике стављају у функцију превођења некњижевног текста. Коначно, у овој монографији се разматра и когнитивно-културна анализа некњижевног текста, уз приказ веза између културе, когниције и превођења и разматрање како когнитивно-културне анализе, тако и реконтекстуализације у служби превођења некњижевних текстова.

Превођење је тема још неколико радова које је колегиница Ђорђевић објавила од претходног избора. Први од њих носи назив *Translation issues: bridging meaning in politically sensitive texts* (2016) и у њему Јасмина Ђорђевић на корпусу новинских чланака из српског, енглеског и немачког показује како у извесним случајевима преводац мора да премости значење (пре него да га преведе), а имајући у виду појединачне когнитивне и културне аспекте говорника сваког од ових циљних језика. У раду *Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation* (2017) Јасмина Ђорђевић нуди преглед доступних преводачких техника које у литератури претходно нису довођене у везу са некњижевним превођењем, а ове технике поткрепљене су примерима из аутентичног корпуса некњижевних превода прикупљаних током преводачке праксе. Коначно, у раду *Translation in Serbian media discourse: the discursive strategy of argumentation as an adaptation technique*, објављеном у изузетно угледном научном часопису *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (2019) Ђорђевић, кроз приступ који сагледава дискурзивне стратегије, пореди преко 350 Ројтерсових наслова и њихових превода у онлајн верзијама новина на српском и долази до закључка да ови преводи подлежу не само адаптацији, него и изменама које су у складу са политичким одређењем којем је лист наклоњен.

Још један важан сегмент научноистраживачког рада Јасмине Ђорђевић јесте примена рачунара у учењу језика, али и шире, у контекстима који се тичу научног рада уопште. Као што сам наслов каже, у раду *Превазилажење проблема језичке анксиозности уз примену рачунара у настави енглеског језика*, Ђорђевић (2014) указује на позитивна својства употребе рачунара у учењу енглеског на примеру предмета Правни енглески језик у смислу превазилажења проблема анксиозности. У раду *Bloom's digital taxonomy: Setting new objectives and outcomes in technology enhanced language teaching* (2014), Ђорђевић разматра и могућности употребе напредних технологија у планирању наставе и тиме помера фокус са уобичајене праксе да се говори о утицају ових технологија на сам процес учења. Рад под називом *English language teaching methodology in a CALL classroom: testing and evaluating traditional grammar instruction* (2016) фокусира се на методiku наставе енглеског језика и кроз емпиријску процедуру доводи до закључка да је укупно постигнуће ученика боље у учионичком простору у коме се настава изводи уз помоћ рачунара. У чланку под називом *Project-based learning in computer-assisted language learning: An example from legal English*, Јасмина Ђорђевић у коауторству са Савком Благојевић (2017) испитују ефикасност методе израде пројекта уз примену рачунара, у циљу унапређења вештине писања у оквиру курса из правног енглеског језика и указују на то да је овакав приступ у стању да повећа успешност у овом процесу, а интеркултурне вештине у пројектима који се реализују у интернет окружењу тема је рада *Развој интеркултурних вештина кроз пројекте реализоване у онлајн окружењу*, који је Ђорђевић објавила у коауторству са Биљаном Радић-Бојанић и Бранком Ранисављевић (2018). Важност интегрисања интеркултурних вештина у наставу енглеског језика предмет је и самосталног рада кандидаткиње под називом *Педагошке импликације интегрисања интеркултурног*

образовања у наставу енглеског језика из 2015. године. Када је у питању употреба рачунарских технологија у науци уопште, требало би издвојити радове *The role and scope of information communication technologies in the research of university teachers in Serbia* (2017) и *Наставни предмет примена рачунара у научним истраживањима као важна компонента у модернизацији друштвено-хуманистичких наука код нас* (2018).

Поред овога, Јасмина Ђорђевић се у претходном периоду бавила и другим темама које спадају у ужу научну област Англистика. Овде спадају рад *The negative transfer of social media discourse in formal email correspondence between students and their teachers* из 2015. године у коме ауторка анализира утицај дискурса друштвених медија на формалну електронску комуникацију између студената и наставника, и рад *Inaccurate use of the spatial prepositions in, on and at by Serbian EFL students* из 2018. године, у коме Ђорђевић испитује разлоге зашто студенти англистике праве грешке када користе енглеске предлошке фразе које се односе на простор. Напоследку, треба истаћи и уџбеник *English in higher education administration: Elementary course* из 2016. године, израђен у коауторству са Биљаном Мишић Илић и Савком Благојевић и намењен административном особљу на универзитетима. Овај уџбеник представља важан корак у процесу интернационализације студија на универзитетима у Србији, а објављен је у оквиру рада на Темпус пројекту *Fostering University Support Services and Procedures for Full Participation in the European Higher Education Area (FUSE)*.

Комисија је стекла изузетно позитивно мишљење о научноистраживачким и стручним радовима кандидата Јасмине Ђорђевић. Они показују како свестраност кандидата, тако и способности научног промишљања и примене адекватне методологије у обради тема из домена уже научне области Англистике.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

Период	Назив пројекта	Носилац пројекта/финансијер
Од 2018.	Мастер студије дигиталне хуманистике на Филозофском факултету у Нишу (учесник)	Филозофски факултет у Нишу
2016	Fostering University Support Services and Procedures for Full Participation in the European Higher Education Area (FUSE) - TEMPUS (аутор уџбеника и извођач обуке)	ЕУ Темпус

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

1. Стипендија Америчке амбасаде у Будимпешти, у Мађарској за онлајн обуку Универзитета у Орегону, САД (2012).
2. Стипендија „IATEFL-BESIG“ за учешће на годишњој конференцији у Билефелду у Немачкој (2010).
3. Стипендија „IATEFL“ за учешће на конференцији у Београду (2007).
4. Стипендија „IATEFL“ за учешће на конференцији у Абердину, у Великој Британији (2007).

5. „Награда Свети Сава“ за изузетан допринос у настави у школској 2005/2006. год., додељује је Град Врање

3.3. Остали релевантни подаци

1. Од 2015. држи наставу *Енглеског језика као страног* на основним студијама на Департману за српски језик.
2. Од 2015. до 2017. држала наставу *Енглеског језика за посебне потребе* на основним студијама на Департману за историју.
3. Од 2015. држи наставу *Енглеског језика* на мастер академским студијама историје.
4. У школској 2016/2017. држала наставу *Енглеског језика* на мастер академским студијама филозофије и на мастер академским студијама филологије.
5. Од 2019. учествује на докторским студијама у оквиру предмета *Лингвистика и интердисциплинарност, сегмент Језик и дигитално окружење*.
6. У току академске каријере држала је предмете: *Техника превођења, Усмено превођење, Правни енглески језик, Технике превођења научних и стручних текстова, Интеркултурна комуникација и превођење, Консекутивно и симултано превођење*.
7. Као гостујући професор на Филолошком факултету у Никшићу, у Црној Гори, држала је предмет *Когно-културни приступ превођењу* и ангажована је као ментор на мастер студијама.

4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

4.1. Руковођење/ менторство у изради докторских дисертација

/

4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација

1. Тијана Дабић: „Потребе студената информаних технологија у настави енглеског језика у Србији“. Филозофски факултет у Новом Саду. Број одлуке: 03-6/13. Комисија: доц. др Биљана Радић-Бојанић (ментор), проф. др Татјана Ђуровић и доц. др Јасмина Ђорђевић. Дисертација одбрањена у Новом Саду 18. 4. 2016. године.
2. Драгана Гак: „Израда курса пословног енглеског језика са циљем развоја прагматичке компетенције значајне за унапређење пословне комуникације“. Филозофски факултет у Новом Саду. Бр. одлуке: 02-469/1. Комисија: доц. др Биљана Радић-Бојанић (ментор), проф. др Сабина Халупка Решетар и доц. др Јасмина Ђорђевић. Дисертација одбрањена у Новом Саду 19. 9. 2016.
3. Миљана Стојковић Трајковић. „Унапређење учења језика струке путем хибридне наставе и система за управљање учењем“. Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу. Број одлуке: IV-02-894/2. Ментор: проф. др Савка Благојевић. Комисија: доц. др Јасмина Ђорђевић (председник комисије), проф. др Дејан Марковић и проф. др Мирјана Мишковић Луковић. Дисертација одбрањена у Крагујевцу 17. 3. 2018.

4.3. Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова

1. Сандра Радиновић (2014). „The application of transposition as an adequate technique in the translation of legal texts from Serbian to English“. Рад је одбрањен 28. 11. 2014. на Факултету за правне и пословне студије др Лазар Вркатић у Новом Саду. Чланови комисије: ментор - проф. др Јасмина Ђорђевић, проф. др Славица Перовић, доц. др Слободан Јовановић.
2. Милан Јовановић (2015). „Cultural Obstacles to the Appreciation of Alternative Music Genre Lyrics in the English language“. Рад је одбрањен 23. 1. 2015. на Факултету за правне и пословне студије др Лазар Вркатић у Новом Саду. Чланови комисије: ментор - проф. др Јасмина Ђорђевић, доц. др Татјана Глушац и доц. др Слободан Јовановић.
3. Нина Радишевић (2015). „Употреба реалија при учењу вокабулара у почетној настави енглеског језика“. Рад је одбрањен 15. 10. 2015. на Филозофском факултету у Никшићу, Универзитет у Црној Гори. Чланови комисије: ментор – доц. др Јасмина Ђорђевић, проф. др Јулијана Вучо и доц. др Александра Никчевић - Батричевић.

4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова

1. Кристина Ђурђановић: „The application of CALL techniques in the EFL revision classes“. Филозофски факултет у Нишу. Ментор: Биљана Мишић Илић. Рад одбрањен у Нишу 10. 5. 2016.
2. Милош Арсић: „Formal and semantic features of idioms in English: A sample analysis“. Филозофски факултет у Нишу. Ментор: Виолета Стојичић. Рад одбрањен у Нишу 27. 9. 2018.
3. Ана Крстић: „Српски језик као наследни код деце Срба у земљама где је службени немачки“. Филозофски факултет у Нишу. Ментор: Бранимир Станковић. Рад обрањен у Нишу 16. 10. 2018.

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

1. Управник Центра за стране језике Филозофског факултета у Нишу, 2019–
2. Руководи припремом курикулума за Мастер академске студије превођења на Филозофском факултету у Нишу (документација за акредитацију је у изради).
3. Члан Програмског одбора научног скупа "Наука и савремени универзитет 9" (2019) (документацијом располаже продекан за науку на Филозофском факултету у Нишу).
4. Члан комисије за мобилност студената. Представник Центра за стране језике.
5. Координатор за међународну сарадњу. Представник Центра за стране језике.
6. Учествовала у припреми, а као извођач извела програм обуке учења енглеског језика за административно особље Универзитета у Нишу „English language in higher education administration“ у оквиру Темпус пројекта FUSE (1. 9-31. 11. 2016. године). За потребе обуке, као коаутор, припремила је и објавила уџбеник: Ђорђевић, Ј., Благојевић, С. и Мишић Илић, В. (2016). *English in Higher Education Administration: elementary course*. Niš: University of Niš.
7. Учествовала у организацији, припреми и извођењу више приредби на Филозофском факултету у Нишу (нпр. поводом десет година Центра за стране

- језике Филозофског факултета у Нишу априла 2017) (документација доступна у виду вести на сајту Филозофског факултета у Нишу
<https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/1206-obeleden-dan-maternjeg-jezika-na-filozofskom-fakultetu>
<https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/1057-obeleden-evropski-dan-jezika>
<https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/915-dan-maternjeg-jezika-obeleden-na-filozofskom-fakultetu>
<https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/707-odrzano-vece-stranih-jezika>.
8. Аутор програма усавршавања "Могућности хибридне наставе у учењу енглеског језика". Програм је одобрио Завод за унапређење образовања и васпитања Републике Србије и уврштен је у каталог програма под редним бројем 881, категорисан као програм К2 (компетенције за поучавање и учење) из приоритетне области П1 (унапређивање дигиталних компетенција ученика и наставника и употреба информационо-комуникационих технологија у реализацији образовно-васпитног процеса)
(<https://zuov-katalog.rs/index.php?action=page/catalog/view&id=126>).
 9. Ангажована као гостујући професор на Филолошком факултету у Никшићу, Црна Гора (од 2012. године, потврда је у прилогу).
 10. Члан Изборног већа Филозофског факултета у Нишу (2015–)
 11. Члан комисије за припрему, организовање и спровођење класификационог испита за основне академске студије Департмана за немачки језик и књижевност (2018/2019, бр. одлуке 149/1-12-01 и 2019/2020, бр. одлуке 191/1-6-01).
 12. Организатор и извођач онлајн обуке за преводиоце у оквиру међународне асоцијације преводилаца *Proz.* (<https://www.proz.com/translator-training/trainers/946/courses>).

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Имајући у виду целокупан материјал који нам је достављен, пријаву кандидата и сву пропратну документацију, Комисија закључује следеће:

На конкурс за избор једног наставника у звање доцент или ванредни професор за ужу научну област *Англистика*, за предмете *Енглески језик 1* и *Енглески језик 2*, пријавио се један кандидат, Јасмина П. Ђорђевић из Ниша, доктор филолошких наука и у тренутку расписивања конкурса доцент Центра за стране језике Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Резултати рада кандидата сагледани су пре свега у односу на Ближе критеријуме за избор у звање наставника које је Сенат Универзитета у Нишу донео 24. априла 2017. године (СНУ број 8/16-01-002/17-007) са допунама из 2018. и 2019. године објављеним у „Гласнику Универзитета у Нишу“ број 3/2017, 7/2017, 4/2018 и 1/2019, а на основу члана 64. став 11. Закона о високом образовању („Службени гласник РС“ бр. 76/2005 ... 87/2016) и члана 120. став 11. Статута Универзитета у Нишу („Гласник Универзитета у Нишу“ бр. 8/14, 6/15, 7/15, 11/15, 8/16 и 2/17).

На основу анализе конкурсне документације Комисија закључује да је једини учесник конкурса, др Јасмина П. Ђорђевић, од избора у претходно звање до тренутка расписивања конкурса испунила све критеријуме за избор у звање ванредни професор за ужу научну област *Англистика* прописане Ближим критеријумима за избор у звање наставника, што укључује: испуњеност услова за претходни избор у звање доцент, вишегодишње педагошко искуство, остварене активности у 12 елемената доприноса широј академској заједници, објављену монографију из уже научне области за коју се бира (*Некњижевни текст у савременом преводилаштву*. Ниш: Филозофски факултет,

2017), учешће на више научних пројеката, у последњих пет година има рад објављен у часопису који издаје Универзитет у Нишу у којем је првотписани аутор (рад *The role and scope of Information Communication Technologies in the research of university teachers in Serbia* у часопису *Теме*), има објављен један рад у часопису са петогодишњим импакт фактором већим од 0,49 према Томсон Ројтерс/Кларивејт у којима је првотписани аутор (рад *Translation in Serbian media discourse: The discursive strategy of argumentation as an adaptation technique* у часопису *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* са петогодишњим импакт фактором од 1,143), док као замену за други рад из ове категорије наводи један рад у часопису из категорије М24 и три рада из категорије М14. Поред овога, кандидаткиња од последњег избора има 14 излагања на научним скуповима.

Сагледавајући ове бројне и разноврсне показатеље, Комисија закључује да кандидат, доцент др Јасмина П. Ђорђевић у потпуности испуњава критеријуме прописане одговарајућим законским и подзаконским актима, а пре свега Ближим критеријумима за избор у звање наставника Универзитета у Нишу, те стога има част и велико задовољство да Изборном већу Филозофског факултета у Нишу и Научно-стручном већу за друштвено-хуманистичке науке предложи да кандидата др Јасмину П. Ђорђевић изабере у звање ванредни професор за научну област *Англистика (Енглески језик 1 и Енглески језик 2)* на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.

У Нишу и Новом Саду,

28. 10. 2019. године

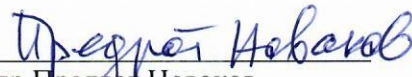
Комисија за писање извештаја:



проф. др Душан Стаменковић
Филозофски факултет
Универзитета у Нишу



проф. др Биљана Мишић Илић
Филозофски факултет
Универзитета у Нишу



проф. др Предраг Новаков
Филозофски факултет
Универзитета у Новом Саду